

**Кодинцева Карина Валентиновна**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

## **БЕЛОРУССКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

В статье рассматриваются соответствия и эквиваленты белорусских и английских пословиц в аспекте лексикографии. Определяются принципы составления англо-белорусского паремиологического словаря. Обосновывается важность в словаре лингвокультурологических комментариев, которые предназначены репрезентировать пословичные картины мира белорусского и английского народов.

**Ключевые слова:** паремиология, пословица, словарь, национально-культурная семантика, белорусский язык, английский язык

The article discusses correspondences and equivalents of Belarusian and English proverbs in the aspect of lexicography. The principles of compiling an English-Belarusian paremiological dictionary are determined. The importance of linguocultural comments in the dictionary, which are intended to represent the proverbial pictures of the world of the Belarusian and English peoples, is substantiated.

**Keywords:** paremiology, proverb, dictionary, national-cultural semantics, Belarusian, English

Проблема сопоставления и перевода пословиц в рамках двуязычного словаря остается актуальной до настоящего времени, поскольку принципы межъязыкового сравнения пословичных фондов разных языков мира еще формируются в современной паремиологии [17; 18; 19]. Разрабатываются принципы сопоставления пословиц белорусского и других языков [23; 24; 29], в том числе

белорусского и английского языков [9; 13; 20]. Создано два полилингвальных словаря белорусского и европейских языков [15; 22]. Определены параметры языковой и национально-культурной специфики белорусских пословиц [21].

Английские и белорусские пословицы описаны в специальном паремиологическом словаре [2], где предложена оригинальная методика их межъязыкового сравнения на основе градации совпадения формы и содержания пословиц, которая была разработана и лексикографически апробирована на материале русского и белорусского языков [4; 10; 11], белорусского и немецкого языков [4; 14], белорусского и польского языков [12], а в дальнейшем применялась на материале белорусского и испанского языков [8], белорусского и шведского языков [1].

Однако глубина описания в существующем словаре [2] белорусских соответствий английских пословиц не отвечает современным требованиям как сравнительной типологии пословиц английского и белорусского языков, так и преподавания английского языка как иностранного для белорусов, поскольку в новейших учебных пособиях по английскому языку [5; 6; 7] пословицы все более широко и глубоко встраиваются в учебный материал.

Цель исследования – определить принципы углубленного описания пословиц в англо-белорусском паремиологическом словаре. В качестве методологической базы исследования использованы основные положения теории сопоставления и языковой типологии пословиц [26; 27; 28]. В качестве фактического материала для исследования использован англо-белорусский словарь пословиц [2], толковый словарь белорусских пословиц [16], а также полилингвальные словари [22; 25].

Исследование показало, что помимо традиционно используемых зон лексикографического описания (заголовочная единица; иноязычные соответствия, ранжированные по степени убывания сходств в форме и содержании; отсылка к синонимичным или близким по значению заголовочной единице пословицам) целесообразно добавить в словарь еще и такие зоны, как формальные варианты заголовочной единицы, толкование значения заголовочной пословицы, историко-этимологическая справка о происхождении заголовочной пословицы с указанием ее исторических форм (если есть), антонимичные заголовочной единице пословицы (если есть), ссылка на нормативный словарь, где отражена заголовочная пословица, формальные варианты иноязычных соответствий и эквивалентов, ссылки на те словари, где отражены иноязычные соответствия и эквиваленты.

Также целесообразно добавить в словарь иллюстрации употребления заголовочной пословицы в речи (прежде всего в публицистических и художественных текстах), что позволит показать функциональные возможности каждой пословицы и придаст обоим (левой и правой) частям двуязычного словаря нормативный характер.

Особенно значимой частью англо-белорусского словаря пословиц может быть лингвокультурологический комментарий [3], в котором будут освещены

национально-культурные особенности содержания пословичных соответствий и эквивалентов, используемых в них понятий и образов.

Очень многие пословицы характеризуются образностью, которая отражена в их лексическом составе. Каждый образ имеет семантическую двуплановость, когда представление об одном фрагменте реальности (предмете, явлении, событии и т. д.), передаётся через наименование иного фрагмента действительности. Образность в таком понимании не является обязательной чертой пословиц. Многие из них, как известно, безобразны. Образность пословиц может быть полной (если она представлена в рамках целой пословицы) или частичной (если она представлена в отдельных лексических компонентах пословицы). Образы в лексических компонентах пословиц могут быть классифицированы по их роли в формировании общего содержания пословиц (некоторые занимают ключевое место, играя центральную роль, в то время как другие являются нейтральными и находятся на периферии). Образы в пословицах также могут различаться по степени специфичности в репрезентации языковой картины мира, будь то этнокультурная уникальность или общность для разных лингвокультур, отражая тем самым национальные, интернациональные или универсальные образы.

Рассмотрим в качестве примера лингвокультурного комментария в англо-белорусском паремиологическом словаре два гастрономических образа «хлеб» и «мед», которые широко представлены в пословицах.

Так, в белорусской пословице *Садзіцца на хлеб і ваду* ключевыми образами являются *хлеб* и *вода*, подразумевающие под собой лишение пищи, ограничения в еде в качестве наказания либо с целью экономии. Образ хлеба, отождествляющий собой бедность или экономию присутствует и в других языках, напр.: англ. *To live on bread and water*; польск. *Zaciskać pasa i żyć na chlebie i wodzie*; чеш. *Zatáhnout opasek a žít na chlebu a vodě*; кит. *Jlè jīnkù yāodài, chī miànbāo hē shuǐ guòrìzi* («Затяни потуже пояс, ешь хлеб и пей воду, чтобы жить»). Однако, как видно из примеров, к образам «хлеб» и «вода» в других языках добавляется «пояс», также являющийся олицетворением ограничений в питании и трудностей в финансовом плане.

Гастрономический образ «хлеб» является одним из самых частотных образов не только в пословицах белорусского, но и английского языка. Английская пословица *Bread is the staff of life* («Хлеб – опора жизни») имеет аналоги в белорусском языке: *Хлеб над панамі пан*, *Хлеб над усім пануе*; *Хлеб будзе, дык і ўсё будзе*. В данном случае пословицы превозносят ценность хлеба в жизни человека. Но почему именно в белорусском пословичном фонде уделяется столько внимания именно образу хлеба? Дело в том, что ранее (еще совсем недавно по историческим меркам) жизнь белорусского народа полностью зависела от наличия хлеба на столе или, хотя бы, от возможности его вырастить, что было самым главным аспектом в жизни белорусов. Если обратить внимание на белорусские пословицы о хлебе, то можно понять, что данному продукту отво-

дилось большое внимание, он вызывал почёт и уважение, напр.: *Як не стала хлеба, дык і нож не трэба; Хто ў неба глядзіць, той без хлеба сядзіць; Лепш хлеб з вадою, як з бядою; Не той багаты, хто мае срэбра і злата, а той, хто хлеб мае* и под. Отношение англичан к хлебу существенно отличается от отношения к нему белорусов. Это можно наглядно увидеть в английских пословицах, напр.: *Hope is the poor man's bread* («Хлеб – надежда бедняков»), *Half a loaf is better than no bread* («Лучше полбуханки, чем ничего»). Здесь образ хлеба выступает как символ средства к существованию, как символ минимума, необходимого для существования. «Хлеб» в английских пословицах символизирует не благополучие, не достаток, а бедность, нужду.

Ещё одним достаточно часто встречающимся образом в пословицах белорусского и английского языков является «мёд / *honey*». Белорусская пословица *На языку мёд, а ў сэрцы лёд* имеет точный английский эквивалент *A honey tongue, a heart of gall*. В пословицах обоих языков *мёд / honey* – символ сладости и добра, но акценты различаются. В белорусской пословице *мёд* подчеркивает влияние слов и выражений на коммуникацию и взаимоотношения между людьми. В английских пословицах с *honey*, помимо этого, обращается внимание также на то, что наслаждение моментом может привести к неприятным последствиям в будущем, например, *You can catch more flies with honey than with vinegar* («С мёдом ловится больше мух, чем с уксусом»), *The honey is sweet, but the bee has a sting* («Мёд сладок, но у пчелы есть жало»). В обоих языках *мёд / honey* предостерегает от доверия к сладким обещаниям, обращает внимание на потенциальные негативные последствия.

Как можно видеть, наличие в англо-белорусском словаре пословиц лингвокультурологических комментариев позволяет более объективно, более глубоко понять не только внутреннюю форму пословичных образов, но и национально-культурную семантику пословиц каждого из языков, сходства и различия в образно-концептуальном пространстве пословичных картин мира двух народов.

### Литература

1. Алешыч, А. С. Матэрыялы да ўкладання беларуска-шведскага слоўніка прыказак / А. С. Алешыч, Я. Я. Іваноў // Труды БГТУ Серия 4. – 2022. – № 1(255). – С. 86–95.
2. Англа-беларускі парэміялагічны слоўнік / пад рэд. Я. Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2009. – 240 с.
3. Бредис, М. А. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов // Вопросы лексикографии. – 2022. – № 26. – С. 5–30.
4. Вальтер, Х. Белорусские пословицы в контексте европейской паремиологии (о русско-немецко-белорусском словаре пословиц с иноязычными параллелями) / Х. Вальтер, Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко // Актуальныя праблемы філалогіі і метадыкі выкладання філалагічных дысцыплін. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2015. – С. 209–214.

5. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills: в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва – Мн. : РИВШ, 2023. – Ч. 1. – 292 с.
6. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills: в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва – Мн. : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.
7. Василенко, Е. Н. Английский язык. Уровень 1 = English. Perspective 1 : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, М. Дубин, Ю. А. Книга. – Мн. : РИВШ, 2023. – 280 с.
8. Иванов, Е. Е. Принципы и структура испанско-белорусского паремиологического словаря / Е. Е. Иванов, М. Руис-Соррилья Крусате // Труды БГТУ. Серия 4. – 2021. – № 2. – С. 104–111.
9. Иванов, Е. Е. Различия в семантике и структуре белорусских и английских пословиц / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ им. А. А. Кулешова, 2011. – С. 213–215.
10. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский паремиологический словарь / Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2007. – 242 с.
11. Иванов, Е. Е. Русско-белорусский словарь пословиц : в 2 т. / Е. Е. Иванов. – Могилев : Брама, 2001. – Т. 1. 144 с. ; Т. 2. – 164 с.
12. Иванова, С. Ф. Польска-беларускі парэміялагічны слоўнік / С. Ф. Иванова, Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 192 с.
13. Іваноў, Я. Я. Англійскія эквіваленты беларускіх прыказак (лексікаграфічны аспект) / Я. Я. Іваноў, В. А. Максімава // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 191–196.
14. Іваноў, Я. Я. Беларуска-нямецкі парэміялагічны слоўнік / Я. Я. Іваноў, Н. К. Раманава. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. – 108 с.
15. Іваноў, Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамовных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст. : тлумачальны слоўнік / Я. Я. Іваноў. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. – 164 с.
16. Лепешаў, І. Я. Тлумачальны слоўнік прыказак / І. Я. Лепешаў, М. А. Якалцэвіч. – Гродна : ГрДУ, 2011. – 695 с.
17. Парэміялогія без граніц / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.
18. Парэміялогія в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : Ленанд, 2015. – 294 с.
19. Парэміялогія на перакрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.
20. Петрушевская, Ю. А. Белорусские соответствия английских пословиц (лексикографический аспект) / Ю. А. Петрушевская // Фразеология во времени и пространстве : сб. науч. тр. / науч. ред. Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, А. В. Савченко. Greifswald : E. M. A.-Universität ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2012. – С. 136–137.
21. Петрушэўская, Ю. А. Моўная спецыфічнасць і нацыянальная адметнасць прыказак беларускай мовы / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2021. – 220 с.
22. Петрушэўская, Ю. А. Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы: беларуска-іншамовны слоўнік / Ю. А. Петрушэўская. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020. – 316 с.
23. Alyoshin, A. Swedish parallels of Belarusian proverbs: Structural-semantic modeling / A. Alyoshin, E. Ivanov // Scandinavian Philology. – 2023. – Vol. 21. – № 1. – Pp. 5–23.

24. Ivanov, E. Principles of the Contrastive Description of Aphoristic Paremiology (in Belarussian and Russian Languages) / E. Ivanov, V. Feldman // Acta Germano-Slavica. – 2007. – Vol. 1. – P. 85–97.

25. Paczolay, G. European Proverbs in 55 Languages / G. Paczolay. – Veszprém: Veszprémi Nyomda, 1997. – 528 p.

26. Петрушевская, Ю. А. Универсальное и национальное в паремиологической системе языка (на материале английского и белорусского языков) / Ю. А. Петрушевская // Acta Germano-Slavica. – 2015. – Вып. 6. – С. 213–216.

27. Petrusheuskaya, Y. Linguistic universals and paremiological fund of the language / Y. Petrusheuskaya // Herald of Polotsk State University. Series A: Humanity Science. – 2019. – № 2. – P. 115–121.

28. Seliverstova, E. I. Levels of Manifestation of Typological Similarity in Proverbs of Different Languages / E. I. Seliverstova // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. – 2020. – Vol. 11. – № 2. – P. 198–212.

29. Tepljakowa, A. Über den Aufbau des Wörterbuchs der geflügelten Worte der modernen deutschen Schriftsprache (für Belarussen, die Deutsch als Fremdsprache studieren oder lernen) / A. Tepljakowa // Językoznawstwo. – 2020. – № 1 (14). – S. 107–128.